

Paris 26 octobre 1829

12
Monsieur

J'ai reçu vos deux lettres ainsi que l'exemplaire de l'Hitopadesa que vous avez bien voulu m'adresser et pour lequel je vous prie d'agréer mes remerciements. J'ai été très sensible à l'honneur que vous m'avez fait en m'envoyant ce bel ouvrage, je me suis mis de suite à l'examiner, et j'ai éprouvé le plus grand plaisir en le lisant. La correction en est parfaite; votre errata qui ne comprend qu'une vingtaine de fautes très légères m'a paru à peu près complet. La disposition est excellente; l'idée que vous avez eue d'indiquer en marge et au haut de la page chaque fable, de numéroter les lignes de chaque page, et d'établir pour tous les vers de chaque vers une série de numéros est très heureuse, elle rendra l'ouvrage commode et sera fort utile pour les citations. Je ne dois pas moins d'éloges à la critique qui a présidé à la rédaction de votre texte; le manuscrit que vous avez eu entre vos mains vous a fourni de bonnes variantes; tous les vers defectueux (et les éditions de Calcutta et de Londres en offraient un grand nombre surtout dans le mètre Arya) ont été restitués, ou rejetés pour être sans doute discutés dans les notes, et vous avez écarté plusieurs stances introduites & mal à propos dans le texte. Je me regrette qu'une chose c'est que vous n'ayez pas adopté pour système de mettre sur quatre lignes les vers tels que l'Indrarajra l'Upendrarajra, l'Upadjati &c, comme vous avez fait pour le Mandracanta, le Narini &c. Cette disposition est plus régulière et elle me parait en outre préférable en ce qu'elle permet de saisir plus facilement le sens, et que quatre lignes courtes sont plus agréables à l'œil que deux lignes très longues. M. Chézy